Антон Дельвиг,

Соловей

Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!
Ты куда, куда летишь,
Где всю ночку пропоешь?
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

Кто-то бедная, как я,
Ночь прослушает тебя,
Не смыкаючи очей,
Утопаючи в слезах?
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

Ты лети, мой соловей,
Хоть за тридевять земель,
Хоть за синие моря,
На чужие берега;
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

Побывай во всех странах,
В деревнях и в городах:
Не найти тебе нигде
Горемышнее меня.
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

У меня ли у младой
Дорог жемчуг на груди,
У меня ли у младой
Жар-колечко на руке,
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

У меня ли у младой
В сердце миленький дружок.
В день осенний на груди
Крупный жемчуг потускнел,
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

...

Антон Дельвиг,

Najtingalo

tradukita de Adela Schafer

Najtingalo, najtingal',
belkantanta najtingal'!
Kial tuj forflugis ĉi?
Bonon portis ci al mi.
Najtingalo, najtingal',
belkantanta najtingal'.

Ringon donis ja el or'
posedant' de mia kor',
"Portu ĝin", li ĉe l' forir'
al mi diris kun sopir'.
Najtingalo, najtingal',
belkantanta najtingal'.

Lia dono, ho birdet',
ĝi rompiĝis, la ringet';
ĝiajn pecojn perdis mi,
restos ĉiam for de li.
Najtingalo, najtingal',
belkantanta najtingal'.

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....

...

В зимню ночку на руке
Распаялося кольцо,
А как нынешней весной
Разлюбил меня милой.
Соловей мой, соловей,
Голосистый соловей!

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Антон Дельвиг *(∗1798-08-17 – †1831-01-26), publikigita 1826.*

Arg-1009-2044 (2014-05-16 22:46:14)

Tiu ĉi poemo troviĝas en `http://a-pesni.org/romans/alabiev/solovej.php`. *Pri la poeto vidu la vikipediejon* `http://ru.wikipedia.org/wiki/РУРхРЊ_ЉРўРчРг,_РѲР,,СЂР«Р,,_РѲР,,СЂР«Р,,Р«РўРчСЛ` *kaj* `http://de.wikipedia.org/wiki/Anton_Antonowitsch_Delwig`.

Traduko de la Rusa poemo "Соловей" de Антон Дельвиг *(∗1798-08-17 – †1831-01-26) en Esperanton de* Adela Schafer *(plumnomo: Ad. Ŝefer, ∗1865-02-11).*

Arg-1009-2045 (2014-05-17 00:01:05)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro "Internacia Kantaro", eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt u. Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann. Pri la tradukintino vidu la retejon `http://eo.wikipedia.org/wiki/Louisa_Frederica_Adela_Schafer`.